

Titel: BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Les Éditions de Minuit (1970-11-16)

Citation: "BREV TIL: Vibeke Hjelmslev FRA: Les Éditions de Minuit (1970-11-16)", i *Louis Hjelmslev og hans kreds*, s. 1. Onlineudgave fra Louis Hjelmslev og hans kreds: [https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel\\_111-shoot-workidacc-1992\\_0005\\_111\\_9-40\\_0610/facsimile.pdf](https://tekster.kb.dk/catalog/lh-texts-kapsel_111-shoot-workidacc-1992_0005_111_9-40_0610/facsimile.pdf) (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: Louis Hjelmslev og hans kreds

Ophavsret: Materialet kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge det til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.



## LES ÉDITIONS DE MINUIT

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 225 000 F - R. C. SEIN 35 B 6488  
REP. PRODUCTEUR N° 11502 SÉRIE C-A - N° ENTREPRISE 333 75 106 0111  
7, RUE BERNARD-PALISSY PARIS 15<sup>e</sup> - TEL. 222 37 94 - C.C.P. PARIS 180-43

SP/6474

Paris, le 16 novembre 1970

Madame Vibeke Hjelmsov  
Ørdruphøjvej 40  
2920 Charlottenlund (Danemark)

Chère Madame,

A propos des Prolégomènes, je voudrais vous rappeler dans quelles conditions nous avons publié le livre.

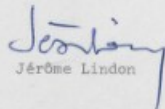
La traduction française avait été préparée, d'après ce que je sais, sous la direction de M. Tøgeby, par une équipe de linguistes danois - les mêmes, je pense, que ceux qui avaient travaillé sur Le Langage. Cette traduction avait été remise, pour impression, aux Éditions Larousse et cet éditeur, qui avait entièrement composé le texte, se disposait à le publier quand, pour des raisons que j'ignore, il y a renoncé.

C'est le texte déjà composé qui nous a été remis par M. Greimas qui nous a, en même temps, expliqué son origine, laquelle ne pouvait que nous offrir toutes les garanties de fidélité. Néanmoins, comme la traduction comportait de nombreuses lourdeurs, et même quelques incorrections, nous l'avons fait revoir par Mademoiselle Léonard qui a constamment suivi, dans sa révision, le texte de l'édition anglaise.

Dans ces conditions, il est clair que si notre édition comporte des contresens, ceux-ci existaient a fortiori dans le texte qui devait être publié par Larousse et pour lequel toutes les garanties avaient été données du côté danois.

Je vous prie de trouver ci-joint le relevé de votre compte.

Veillez croire, Chère Madame, à mes sentiments les meilleurs.

  
Jérôme Lindon